

RÉSUMÉ

Irma Florentina Br Sembiring, NIM.2123131026. "Analyse De La Traduction De Verbes Pronominaux Dans Le Roman Madame Bovary". Mémoire. Medan. Faculté des lettres et des arts université de Medan. 2016.

Cette recherche a pour but de savoir la valeur de verbe pronominal dans le roman française en analysant sa traduction en indonésien et pour savoir le caractéristique de chaque valeur de verbe pronominal. L'objet de cette recherche est le verbe pronominal qui se trouve dans le roman 'Madame Bovary' et sa traduction dans le roman 'Madame Bovary'. La théorie qui est utilisé dans cette recherche est la théorie de Joëlle Tamine-Gardes.

La méthode qui est utilisé est la descriptive qualitative. La source de donnée qui est utilisé est la roman Madame Bovary et La roman traduction 'Madame Bovary'.

Le résultat de cette recherche montre que les quatre valeurs de verbe pronominal sont utilisés dans le roman Madame Bovary, comme la valeur réfléchie, valeur réciproque, valeur passive dan valeur essentiellement pronominal, qui ont des caractéristiques en observant la langue Source et langue Cible dans le roman français et la traduction en indonésien.

Les mots clés : la valeur de verbes pronominaux, la caractéristique de chaque valeur deverbes pronominaux



ABSTRAK

Irma Plorentina Br Sembiring, NIM.2123131026. “ Analisis Penerjemahan Verba *Pronominal* Dalam Novel *Madame Bovary*”.Skripsi. Medan. Fakultas Bahasa dan Seni. UNIMED.2016.

Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui makna-makna verba pronominal yang terdapat di dalam novel bahasa Prancis dengan menganalisis terjemahannya di dalam novel bahasa Indonesia serta mengetahui ciri-ciri dari setiap makna (*valeur*) verba pronominal tersebut. Objek penelitian ini adalah kata kerja pronominal yang terdapat di dalam novel bahasa Prancis “*Madame Bovary*” beserta terjemahannya di dalam novel bahasa Indonesia “*Madame Bovary*”.Teori yang digunakan di dalam penelitian ini adalah teori Joëlle Tamine-Gardes.

Metode yang digunakan adalah metode Deskriptif Kualitatif. Sumber data yang diggunakan adalah novel *Madame Bovary* beserta novel terjemahannya dalam bahasa Indonesia novel ‘*Madame Bovary*’.

Hasil dari penelitian ini menunjukkan bahwa ke-empat makna verba pronominal digunakan didalam novel *Madame Bovary*, seperti *valeur réfléchie*, *valeur réciproque*, *valeur passive* dan *valeur essentiellement pronominal*, yang masing-masing memiliki ciri tersendiri yang dapat diamati dari bahasa sumber dan bahas sasaran di dalam novel bahasa Prancis dan terjemahannya di dalam bahasa Indonesia.

Kata-kata kunci : makna verba *pronominal*, ciri setiap makna (*valeur*) verba *pronominal*